

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:

ФИО: Исаев Игорь Магомедович

Должность: Проректор по учебной и научной работе

Дата подписания: 28.09.2023 12:48:15

Уникальный идентификатор документа:

d7a26b9e8ca85e98ec3de2eb454b4659d061f249

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования**

**«Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС»**

## Рабочая программа дисциплины (модуля)

# Контроль качества переводческих проектов

Закреплена за подразделением

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Направление подготовки

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль

Цифровая лингвистика и локализация

Квалификация

**Магистр**

Форма обучения

**очная**

Общая трудоемкость

**3 ЗЕТ**

Часов по учебному плану

108

Формы контроля в семестрах:

в том числе:

зачет с оценкой 2

аудиторные занятия

26

самостоятельная работа

82

### Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	2 (1.2)		Итого	
	14			
Неделя	14			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	13	13	13	13
Практические	13	13	13	13
Итого ауд.	26	26	26	26
Контактная работа	26	26	26	26
Сам. работа	82	82	82	82
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):  
*асс., Гилин Михаил Игоревич*

Рабочая программа

**Контроль качества переводческих проектов**

Разработана в соответствии с ОС ВО:

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования - магистратура Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС» по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА (приказ от 02.04.2021 г. № 119 о.в.)

Составлена на основании учебного плана:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, 45.04.02-МЛГ-23-3.plx Цифровая лингвистика и локализация, утвержденного Ученым советом НИТУ МИСИС в составе соответствующей ОПОП ВО 22.06.2023, протокол № 5-23

Утверждена в составе ОПОП ВО:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, Цифровая лингвистика и локализация, утвержденной Ученым советом НИТУ МИСИС 22.06.2023, протокол № 5-23

Рабочая программа одобрена на заседании

**Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий**

Протокол от г., №

Руководитель подразделения Бондарева Лилия Владимировна, к.полит.н., доцент

**1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ**

1.1	Освоение методов и техник контроля качества переводческих/локализационных проектов
-----	--

**2. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Блок ОП:		Б1.В
<b>2.1</b>	<b>Требования к предварительной подготовке обучающегося:</b>	
2.1.1	Нормативная база в области лингвистики	
2.1.2	Профильные интерфейсы лингвиста	
2.1.3	Современные подходы к управлению командами	
2.1.4	Форматирование и верстка	
<b>2.2</b>	<b>Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:</b>	
2.2.1	Основы машинного обучения	
2.2.2	Управление машинным переводом	
2.2.3	Учебная (консультационная) практика	
2.2.4	NLP-аналитика	
2.2.5	Научно-исследовательская практика	
2.2.6	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	
2.2.7	Производственная практика (педагогическая)	
2.2.8	Редактирование медиаконтента	
2.2.9	Субтитрование и транскрибирование	

**3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ФОРМИРУЕМЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ**

<b>ПК-2: Способен автоматизировать лингвистические и локализационные проекты, а также управлять производственным процессом перевода</b>
<b>Знать:</b>
ПК-2-34 Знать принципы оценки перевода с помощью автоматических метрик
<b>ПК-4: Способен осуществлять грамотное языковое оформление профессиональных текстов</b>
<b>Знать:</b>
ПК-4-31 Знать формат отчётов об ошибках
<b>ПК-2: Способен автоматизировать лингвистические и локализационные проекты, а также управлять производственным процессом перевода</b>
<b>Знать:</b>
ПК-2-33 Знать принципы оценки прогнозируемой дистанции постредактирования
ПК-2-31 Знать принципы оценки лингвистического качества по формуле LISA QA
ПК-2-32 Знать принципы оценки дистанции постредактирования
<b>Уметь:</b>
ПК-2-У4 Уметь оценивать качество с помощью автоматических метрик
<b>ПК-4: Способен осуществлять грамотное языковое оформление профессиональных текстов</b>
<b>Уметь:</b>
ПК-4-У1 Уметь составлять отчёты об ошибках
<b>ПК-2: Способен автоматизировать лингвистические и локализационные проекты, а также управлять производственным процессом перевода</b>
<b>Уметь:</b>
ПК-2-У1 Уметь выполнять оценку текстов с помощью LISA QA
ПК-2-У2 Уметь оценивать дистанцию постредактирования
ПК-2-У3 Уметь оценивать прогнозируемую дистанцию по длине ошибки

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ								
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Формируемые индикаторы компетенций	Литература и эл. ресурсы	Примечание	КМ	Выполняемые работы
	<b>Раздел 1. Принципы оценки лингвистического качества по формуле LISA QA</b>							
1.1	Введение. Принципы оценки лингвистического качества по формуле LISA QA (теория) /Лек/	2	4	ПК-2-31 ПК-4-31	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Э1		КМ1	
1.2	Принципы оценки лингвистического качества по формуле LISA QA (практическая часть) /Пр/	2	2	ПК-2-У1 ПК-4-У1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Э1		КМ2	
1.3	Выполнение оценки качества перевода по формуле LISA QA /Ср/	2	16	ПК-2-У1 ПК-4-У1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Э1			
	<b>Раздел 2. Принципы оценки дистанции постредактирования</b>							
2.1	Принципы оценки дистанции постредактирования (теория) /Лек/	2	3	ПК-2-32 ПК-4-31	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Э1		КМ3	
2.2	Выполнение оценки дистанции постредактирования перевода (практическая часть) /Пр/	2	3	ПК-2-У2 ПК-4-У1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Э1		КМ4	
2.3	Выполнение оценки дистанции постредактирования перевода /Ср/	2	16	ПК-2-У2 ПК-4-У1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Э1			
	<b>Раздел 3. Принципы оценки прогнозируемой дистанции постредактирования</b>							
3.1	Принципы оценки прогнозируемой дистанции постредактирования (теория) /Лек/	2	3	ПК-2-33 ПК-4-31	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Э1		КМ5	
3.2	Выполнение оценки прогнозируемой дистанции постредактирования текста перевода (практическая часть) /Пр/	2	3	ПК-2-У3 ПК-4-У1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Э1		КМ6	
3.3	Выполнение оценки прогнозируемой дистанции постредактирования текста перевода /Ср/	2	16	ПК-2-У3 ПК-4-У1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Э1			
	<b>Раздел 4. Принципы оценки перевода с помощью автоматических метрик</b>							
4.1	Принципы оценки перевода с помощью автоматических метрик (теория) /Лек/	2	3	ПК-2-34 ПК-4-31	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Э1		КМ7	
4.2	Выполнение оценки перевода с помощью автоматической метрики СОМЕТ (практическая часть) /Пр/	2	3	ПК-2-У4 ПК-4-У1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Э1		КМ8	

4.3	Выполнение оценки перевода с помощью автоматической метрики COMET /Ср/	2	16	ПК-2-У4 ПК-4-У1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Э1			
<b>Раздел 5. Командная презентация с рефлексией</b>								
5.1	Командная презентация с рефлексией (совместная часть) /Пр/	2	2	ПК-2-31 ПК-2-32 ПК-2-33 ПК-2-34 ПК-4-31 ПК-2-У1 ПК-2-У2 ПК-2-У3 ПК-2-У4 ПК-4-У1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Э1			P1
5.2	Командная презентация с рефлексией (самостоятельная работа в командах) /Ср/	2	18	ПК-2-31 ПК-2-32 ПК-2-33 ПК-2-34 ПК-2-У1 ПК-2-У2 ПК-2-У3 ПК-2-У4 ПК-4-31 ПК-4-У1	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Э1			

### 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

#### 5.1. Контрольные мероприятия (контрольная работа, тест, коллоквиум, экзамен и т.п), вопросы для самостоятельной подготовки

Код КМ	Контрольное мероприятие	Проверяемые индикаторы компетенций	Вопросы для подготовки
КМ1	Устный опрос 1	ПК-2-31;ПК-4-31	Принципы оценки лингвистического качества по формуле LISA QA
КМ2	Самостоятельная работа 1	ПК-2-У1;ПК-4-У1	Выполнение оценки качества перевода по формуле LISA QA
КМ3	Устный опрос 2	ПК-2-32;ПК-4-31	Принципы оценки дистанции постредактирования
КМ4	Самостоятельная работа 2	ПК-2-У2;ПК-4-У1	Выполнение оценки дистанции постредактирования перевода
КМ5	Устный опрос 3	ПК-2-33;ПК-4-31	Принципы оценки прогнозируемой дистанции постредактирования
КМ6	Самостоятельная работа 3	ПК-2-У3;ПК-4-У1	Выполнение оценки прогнозируемой дистанции постредактирования текста перевода
КМ7	Устный опрос 4	ПК-2-34;ПК-4-31	Принципы оценки перевода с помощью автоматических метрик
КМ8	Самостоятельная работа 4	ПК-2-У4;ПК-4-У1	Выполнение оценки перевода с помощью автоматической метрики COMET

#### 5.2. Перечень работ, выполняемых по дисциплине (Курсовая работа, Курсовой проект, РГР, Реферат, ЛР, ПР и т.п.)

Код работы	Название работы	Проверяемые индикаторы компетенций	Содержание работы
P1	Презентация	ПК-2-У1;ПК-2-У2;ПК-2-У3;ПК-2-У4;ПК-4-У1;ПК-2-31;ПК-2-32;ПК-2-33;ПК-2-34;ПК-4-31	Командная презентация с рефлексией, описанием наиболее перспективного направления и вариантов улучшения подхода к оценке качества

#### 5.3. Оценочные материалы, используемые для экзамена (описание билетов, тестов и т.п.)

Экзамен не предусмотрен

**5.4. Методика оценки освоения дисциплины (модуля, практики. НИР)**

Система оценки:

КМ1-2 - 20 баллов (5 баллов за теоретическую часть + 15 баллов за практическую часть)

КМ3-4 - 20 баллов (5 баллов за теоретическую часть + 15 баллов за практическую часть)

КМ5-6 - 20 баллов (5 баллов за теоретическую часть + 15 баллов за практическую часть)

КМ7-8 - 20 баллов (5 баллов за теоретическую часть + 15 баллов за практическую часть)

Р1 - 20 баллов

В течение семестра студент получает баллы за выполненные задания. Итоговая оценка по дисциплине осуществляется посредством конвертации итогового балла (процента) в оценку по следующей схеме:

0-50% - Неудовлетворительно

51-69% - Удовлетворительно

70-84% - Хорошо

85-100% - Отлично

**6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ****6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л1.1	Савченко Е. П.	Рабочая программа дисциплины: практический курс перевода первого иностранного языка (английский): учебная (рабочая) программа	Электронная библиотека	Москва: Директ-Медиа, 2014
Л1.2	Савченко Е. П.	Рабочая программа дисциплины "Стилистический аспект перевода": учебная (рабочая) программа	Электронная библиотека	Москва: Директ-Медиа, 2014
Л1.3	Федянина Л. И.	Прагматические аспекты перевода: учебное пособие	Электронная библиотека	Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2010
Л1.4	Баймуратова У.	Электронный инструментальный переводчика: учебное пособие	Электронная библиотека	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2013

**6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

Э1	45.04.02 МЛГ-23_3 Контроль качества переводческих проектов	lms.misis.ru
----	--	--------------

**6.3 Перечень программного обеспечения**

П.1	Microsoft Office
П.2	Adobe Acrobat DC
П.3	Acrobat Reader DC
П.4	Microsoft PowerPoint
П.5	Microsoft Excel
П.6	Google Chrome

**6.4. Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных****7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

Ауд.	Назначение	Оснащение
Б-1107	Компьютерный класс	персональные компьютеры - 26 шт., пакет лицензионных программ MS Office, проектор, комплект учебной мебели

**8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Программа призвана научить обучающихся различным подходам при оценке качества переводческих/локализационных проектов с целью максимального ускорения и автоматизации отдельных участков проекта, а также повышения общего качества контроля текстов и снижения вероятности возникновения и минимизации последствий человеческого фактора при выполнении проекта.